А 10.01.03 / Ч-899

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱԿԱԴԵՄԻԱ
Մ.ԱԲԵՂՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

ՉՈՒԼՅԱՆ ԱՆՆԱ ՀՐԱՅՐԻ

Կ.Դ.ԲԱԼՄՈՆՏԸ՝ ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԵՏԱԶՈՏՈՂ ԵՎ ԹԱՐԳՄԱՆԻՉ

Ժ.01.03 – «Ռուս գրականություն» մասնագիտությամբ
բանասիրական գիտությունների թեկնածուի
գիտական աստիճանի հայցման ատենախոսության

ՍԵՂՄԱԳԻՐ

ԵՐԵՎԱՆ – 2010

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ М.АБЕГЯНА

ЧУЛЯН АННА ГРАЙРОВНА

К.Д.БАЛЬМОНТ – ИССЛЕДОВАТЕЛЬ И ПЕРЕВОДЧИК ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

АВТОРЕФЕРАТ

диссератации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.01.03 – «Русская литература»

ЕРЕВАН – 2010

© National Library of Armenia OCR by Portmind

Ատենախոսության թեման հաստատվել է Երևանի Վ.Բրյուսովի անվան պետական լեզվաբանական համալսարանում:

Գիտական ղեկավար՝ բանասիրական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ **Էլմիրա Ստեփանի Դանիելյան**

Պաշտոնական ընդդիմախոսներ՝ բանասիրական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր **Հենրիկ Անտոնի Էդոյան**

բանասիրական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ **Մարիամ Ղազարի Այվազյան**

Առաջատար կազմակերպություն՝ Ռուս-հայկական (Սլավոնական) համալսարան

Պաշտպանությունը կայանալու է 2010 թ. մայիսի 7-ին, ժամը 13:00-ին ՀՀ ԳԱԱ Մ.Աբեղյանի անվան գրականության ինստիտուտում գործող 003 մասնագիտական խորհրդում:

Հասցե՝ 375015, Երևան, Գ.Լուսավորչի 15:

Ատենախոսությանը կարելի է ծանոթանալ ՀՀ ԳԱԱ գրականության ինստիտուտի գրադարանում:

Սեղմագիրն առաքված է 2010 թ. ապրիլի 6-ին:

Մասնագիտական խորհրդի գիտական քարտուղար՝ բանասիրական գիտությունների թեկնածու **Ս.Ա.Մարգարյան**

Тема диссертации утверждена в Ереванском государственном лингвистическом университете имени В.Я.Брюсова.

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент **Эльмира Степановна Даниелян**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор **Генрих Антонович Эдоян**

кандидат филологических наук, доцент **Мариам Казаровна Айвазян**

Ведущая организация: Российско-Армянский (Славянский) университет

Защита диссертации состоится 7 мая 2010 г. в 13:00 на заседании специализированного совета 003 при Институте литературы имени М.Абегяна НАН РА по адресу: 375015, Ереван, ул. Г.Лусаворича 15.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института литературы им. М.Абегяна НАН РА.

Автореферат разослан 6 апреля 2010 года.

Ученый секретарь специализированного совета кандидат филологических наук **С. Маргарян**

1709-2010

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Тема диссертации входит в круг малоизученных проблем творчества одного из самых ярких представителей русского символизма К.Д.Бальмонта (1867–1942), связанных с его исследовательской и переводческой деятельностью в сфере испанской литературы. Фигура поэта, отличающаяся поликультурностью, репрезентативна для этой эпохи, поэтому литературное наследие Бальмонта рассматривается как целостный феномен. Символисты ощущали себя наследниками всех мировых культур, но именно К.Бальмонт с особой полнотой и многообразием первый продемонстрировал это в своей творческой практике. Интерес поэта к Испании был обусловлен не только увлечением культурой, литературой, искусством этой страны – все аспекты рассматривались им в контексте национального характера и менталитета и как обязательного звена в поступательном развитии мировой культуры. Испания отразилась и в поэзии К.Бальмонта (он написал множество стихотворений, навеянных испанскими мотивами и образами), и в его многочисленных переводах произведений испанской литературы, а также в литературоведческих и искусствоведческих работах, посвященных исследованию испанского изобразительного искусства (живописи и графики), испанского народного творчества и литературы.

Актуальность исследования. Диссертационная работа призвана восполнить серьезный пробел в бальмонтоведении, поскольку, несмотря на то, что в последние десятилетия изучение творческого наследия поэта значительно развивается, тема Испании еще мало исследована и отсутствуют монографические работы, посвященные комплексному и многостороннему исследованию по названной теме. Изучение весьма значительного по объему наследия К.Бальмонта только вступило в стадию осмысления как единого целого, его научной концептуализации. Параллельно продолжается переиздание оригинальных произведений, переводов, биографических материалов, которые включаются в контекст русской и мировой литературы. Но, необходимо отметить, что творчество Бальмонта с позиции культуртрегерской деятельности еще мало изучено. Основной причиной «малоисследованности» этого аспекта его творчества следует отметить тот факт, что многие годы Бальмонт провел в эмиграции: с 1920-го года он жил и печатался во Франции, что препятствовало его связям с Россией, поскольку в советские годы его имя как эмигранта было «под запретом», и только с середины 1980-х годов читатели и исследователи начали вновь открывать для себя творчество большого поэта.

Предметом исследования является поэтическое, историко-литературное, искусствоведческое и переводческое наследие К.Бальмонта, рассматриваемое в контексте его деятельности как популяризатора испанской литературы и культуры в России.

Материалом исследования являются поэтические произведения К.Бальмонта, литературоведческие статьи поэта об испанской литературе, о творчестве Кальдерона де Ла Барка и его драмах, об испанской народной песне, искусстве, а также очерки К.Бальмонта, переводы произведений Хосе де Эспронседы и переводы отрывков из драм Кальдерона. К исследованию привлечено эпистолярное наследие поэта.

Актуальность работы определила **цель** данного исследования: представить один из важнейших аспектов многогранного творчества К.Бальмонта – отражение темы Испании в его творчестве, оценить деятельность К.Бальмонта как исследователя и переводчика испанской литературы. Общая целевая установка определила следующие **задачи диссертации**:

© National Library of Armenia

- из огромного творческого наследия Бальмонта выделить его поэтические произведения с испанской тематикой, при анализе которых определить испанскую концепцию мира в художественном восприятии поэта;
- исследовать эпиграфы из произведений испанской литературы, предваряющих поэтические произведения и сборники Бальмонта, определить их значение и функции в его поэзии на конкретных примерах;
- проанализировать искусствоведческие работы Бальмонта об испанском изобразительном искусстве, определить творческое осмысление поэтом таланта великих живописцев и их роли в мировом искусстве;
- выявить интерес Бальмонта к испанскому фольклору, рассмотреть особенности испанских народных песен, исследовать переводы Бальмонта из испанской народно-песенной поэзии (soleares, coplas, seguidillas), его статьи об испанской народной песне;
- исследовать тему Испании в очерках Бальмонта, установить их жанровые особенности, позволяющие оценить деятельность Бальмонта-очеркиста;
- рассмотреть литературоведческие работы Бальмонта об испанских «вечных» образах, выявить их значение в мировой литературе сквозь призму бальмонтовского видения;
- изучить литературоведческие работы К.Бальмонта об испанской литературе, где важное место занимают творчество Кальдерона де Ла Барка и его произведения;
- оценить деятельность Бальмонта – исследователя испанской литературы.
- выявить принципы переводческого метода К.Бальмонта при анализе переводов произведений из испанской литературы (Кальдерон де Ла Барка, Хосе де Эспронседа).

Научная новизна работы заключена в том, что диссертация представляет собой первое развернутое научное изучение деятельности Бальмонта – исследователя и переводчика испанской литературы. К исследованию привлечена критическая литература о Бальмонте – исследователе и переводчике испанской литературы, особо отмечаются рецензии на первые издания поэта, связанные с испанской тематикой. Впервые предпринята и попытка изучить функциональную роль эпиграфов из испанской литературы в поэзии Бальмонта.

Методология исследования обусловлена характером исследуемого материала, целью и задачами диссертации. В работе используется комплекс дополняющих друг друга методов и приемов анализа, среди которых базовыми являются сравнительно-исторический, историко-литературный, историко-типологический, структурно-функциональный. При изучении переводов К.Бальмонта и других переводчиков испанской поэзии были составлены подстрочники к подлинникам, которые были исследованы при помощи сопоставительного анализа, основанного на комплексном подходе, включающем в себя разные аспекты: стиховедческий, историко-литературный, стилистический, эстетический, философский.

Источниковедческой базой для исследования послужили литературоведческие работы П.В.Куприяновского, Н.А.Молчановой, М.П.Алексеева, В.Е.Багно, И.В.Корецкой; искусствоведческие работы А.М.Гелескула, Н.Р.Малиновской, Т.Ливановой, Н.Ванханен, И.Корна, Р.Шикеля.

Теоретической основой исследования переводов стали работы С.Гончаренко, В.Комиссарова, М.Гаспарова, Э.Эткинда, И.Левого, Г.Гачечиладзе, С.Золяна, Я.Колкера.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что ее материалы, наблюдения и выводы могут найти применение в вузовской практике: в курсах

лекций по истории русской и зарубежной литературы, спецкурсах и спецсеминарах, посвященных русскому символизму и творчеству К.Бальмонта, спецкурсах и семинарах по теории перевода. Полученные результаты могут представить интерес для исследователей смежных гуманитарных дисциплин, занимающихся испанским изобразительным искусством, театром, культурой, что позволит выявить влияние испанской культуры на русскую литературу и культуру и подчеркнуть их взаимосвязи.

Апробация работы. Работа выполнена на кафедре литературоведения ЕГЛУ им. В.Брюсова, обсуждена на заседании кафедры и рекомендована к защите. Основные положения диссертационной работы докладывались и обсуждались на семи научных конференциях: Международная научная конференция «Романтизм: искусство, философия, литература». ЕГЛУ им. В.Брюсова (6 мая). Ереван, 2005; Юбилейная научная конференция, посвященная 70-летию ЕГЛУ им. В.Брюсова «Современные проблемы армянского, русского и зарубежного литературоведения» (11 ноября). Ереван, 2005; Международная научная конференция «Актуальные проблемы литературы и культуры». ЕГЛУ им. В.Брюсова (13 апреля). Ереван, 2007; Международная научная конференция «Дживелеговские чтения». ЕГЛУ им. В.Брюсова (14 апреля). Ереван, 2008; Международная научно-методическая конференция (10-12 ноября 2008 года). Российско-Армянский (Славянский) университет. Ереван, 2008; Международная научная конференция «Брюсовские чтения на Кавминводах – 2008». ПГЛУ (22 декабря). Пятигорск, 2008; Научная конференция, посвященная 90-летию ЕГУ. ЕГУ (7 октября). Ереван, 2009.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения и Списка использованной литературы, насчитывающего 110 наименований. Общий объем диссертации – 179 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

ВВЕДЕНИЕ

Во Введении обосновывается выбор темы диссертационной работы, ее актуальность и научная новизна, освещается степень разработанности выбранной проблемы, раскрыты причины ее «малоисследованности», дан обзор научно-критической литературы по теме «Испания в творчестве писателя», обозначаются рамки изучаемого материала, определяются цели и задачи исследования, характеризуется его методологическая основа.

ГЛАВА I. ИСПАНИЯ В РЕЦЕПЦИИ К.БАЛЬМОНТА.

В данной главе, состоящей из пяти разделов, рассматриваются различные «испанские» аспекты, дающие целостное представление о рецепции Испании в творчестве К.Бальмонта.

1.1. «Испанские» темы, образы, мотивы в поэзии К.Бальмонта.

В разделе рассматриваются «испанские» темы, образы, мотивы, отраженные в стихах Бальмонта, занимающие достойное место в его поэзии. Представленные стихотворения отобраны в порядке хронологии изданных сборников, в работе также подчеркивается, что до первой поездки Бальмонта в Испанию (1896) стихов с испанской тематикой в лирике поэта не установлено.

Прежде всего в работе отмечается, что Бальмонт, рассматривая европейскую культуру как составное целое нескольких культур разных народов, выделял испанскую культуру, не уподобляя Испанию европейским странам. Она виделась

© National Library of Armenia

поэту страной резких контрастов, сочетанием европейского и восточного. Во время своих поездок в Испанию Бальмонт неоднократно посещал музей Прадо в Мадриде. Знакомство с полотнами великих мастеров породило множество исполненных восхищения лирических строк («Аккорды», «Перед картиной Греко», «Рибейра», «Веласкес»). Известные мастера искусства видятся Бальмонту как великие посвященные: он называет их «волхвами откровений», считая, что лишь им доступна сокровенная «правда». В творениях мастеров поэт находит частицы неземного, «обломки нездешних миров», в самих художниках – «намеки на сверхчеловека».

Намеки на сверхчеловека, обломки нездешних миров,
Аккорды бездонных значеньем, еще не разгаданных слов.

Бальмонта в «сверхчеловеке» привлекала не идея превосходства над другими, а идея «нового» человека – творческой личности, способной все понять и обновить жизнь, что он и видел в творчестве гениальных испанских живописцев, ставших «любимцами грядущих времен». Философия Ницше, безусловно, оказала на Бальмонта сильное воздействие, и именно ницшеанский призыв к переоценке ценностей стал основой сборника «Горящие здания» (1900). Достойное место в этом сборнике занимает ставшее впоследствии широко известным стихотворение «Как испанец», которое явилось предтечей испанской темы в творчестве Бальмонта. Символический образ испанца отразил видение мира Бальмонтом в этот период жизни, став его поэтическим кредо. В нем Бальмонт создал собирательный образ испанца – «ослепленного верой в бога и любовью», завоевателя чужеземных стран, свободолюбивого, желающего «быть первым в мире, на земле и на воде».

В диссертации подчеркивается, что одним из экспрессивных стилевых средств, доказывающих перемену в мировосприятии поэта, явилось изменение цветовой палитры. Резкий сдвиг в светописи Бальмонта, отмеченный во всем сборнике, самым ярким образом отразился именно в этом стихотворении: нежно-розовые, белые, голубые тона, свойственные предшествующим сборникам, уступили место багрово-красным. В хроматической колористике красный цвет, традиционно ассоциирующийся с цветом крови, чаще символизирует разрушительную энергию. Но, в данном случае, красный цвет является самой мощной, яркой, экспрессивной краской, символизирующей храбрость, власть, победу – в этом хроматическая установка бальмонтовского «испанца». В третьем и четвертом четверостишиях поэт находит всевозможные синонимы, ассоциирующиеся и подчеркивающие красный цвет: медь, золото, рубины, яркие заросли коралла, жаркое сердце, раскаленные пустыни, багряная вспышка дня, кровь, брызнувшая из груди побежденных властелинов… Характерные «нарядность» цветовой гаммы и обилие «ювелирных» эффектов И.Корецкая объясняет «стремлением поэта к эстетизации жизни, к украшению картины мира»: «В стихах Бальмонта, начиная со сборника "Горящие здания", россыпи драгоценных камней встречали читателя едва ли не в каждой из книг, символизируя и красоту мира, и "роскошь" чувствований лирического "Я"».[1]

В последних строках поэт обращается к образу Солнца, которое ассоциируется с Вечностью: в нем видится такой же неиссякаемый источник жизни, как неутоляемая жажда испанцев овладеть всем миром. И лишь в стихах, навеянных испанскими образами, Солнце у Бальмонта приобретает красный цвет, что было символично для испанцев, т.к. он олицетворял жизненные силы, страсть и пролитую

[1] Корецкая И. Литература в кругу искусств // Русская литература рубежа веков (1890-е – начало 1902-х годов). Кн.1. М.ИМЛИ РАН, «Наследие».2000. С.156.

кровь. [2] Лирический герой не может жить без Солнца, он не просто его воспевает, для поэта Солнце становится символом новой жизни:

<…>Но и в час преддремотный, между скал родимых вновь,
Я увижу солнце, солнце, солнце – красное, как кровь.

«Испанские» стихи Бальмонта представляют самые разные темы, образы, мотивы. Флористическая образность среди других метафор природного круга у Бальмонта перекликается с понятием «весны» бытия, семантически отождествляющейся с «юностью», что очень часто встречается в «испанских» стихах поэта («Paseo de las Delicias в Севилье», «Сумерки», «Маскированный бал»), а также олицетворяет красоту испанских женщин («Замарашка», «Анита», «Нежный жемчуг, Маргарита»). В стихотворении «Испанский цветок» (1901) парадигма трансформируется, происходит мифологизация образа «цветка». Как отмечает Т.С.Петрова, цветок для Бальмонта – «ключевой образ, обладающий архетипическими свойствами»[3], он непосредственно связан с различными образами-символами. В стихотворении «Испанский цветок» он представлен как вековой свидетель былой славы Испании и испанцев; Бальмонт представляет «цветок» мифологическим живым существом, который мыслит, чувствует и выражает свое восхищение былыми победами храбрых воинов. Последние строки стихотворения несут в себе теософский смысл: «цветок» принадлежит «испанской звезде», то есть судьбе Испании; звезда сопровождает течение времени (здесь Бальмонт выразил идею бессмертия, единения души с Космосом, с Вечностью).

«Город-крепость» Толедо ассоциируется Бальмонтом со стихией земли, представленной в образе «камня», на котором история запечатлела бессмертное прошлое:

<…>Ты, сказав свое, затих
Навсегда, –
Но поют в тебе отшедшие года,
Ты – иссеченный на камне мощный стих. («Толедо»)

Бальмонт восхищается воинственной исторической славой Толедо: этот город был также знаменит своими коваными кинжалами. В стихотворении из цикла «Змеиный глаз» «Sin miedo» (1900), что означает *без страха* (исп.), символом бесстрашия перед лицом превратностей судьбы поэта становится образ кинжала. Этот образ, характерный для всей русской поэзии (см. у М.Лермонтова, В.Брюсова), становится у Бальмонта символом храбрости, воинственности, бесстрашия. В бальмонтовских строках он олицетворяет особенность испанского менталитета. Метафорический образ толедского кинжала, выраженный знаком «стиха-кинжала», перекликается с бальмонтовским сочетанием «кинжальные слова» в одноименном стихотворении:

Я устал от нежных снов<…>
Я хочу кинжальных слов
И предсмертных восклицаний!

Таким образом, анализ стихотворений Бальмонта с испанской тематикой позволил прийти к выводу, что Испания наряду с другими странами, которые также отразились в лирике поэта, виделась ему не как историческая или географическая

[2] Гелескул А., Малиновская Н. Цветовая символика // Испанская народная поэзия. М.«Радуга».1987. С.635.
[3] Петрова Т.С. Семантика образа цветка в лирике К.Бальмонта // Материалы международной лингвистической конференции. Тамбов.1995. С.33.

© National Library of Armenia

декорация, на фоне которой поэт представлял собственное творчество: он воссоздавал прошлое Испании, вникал в суть испанского характера, обращался к мастерам искусства и литературы, что привело к бесконечной трансформации бальмонтовского лирического героя.

1.2. «Испанские» эпиграфы в поэзии К.Бальмонта.

В разделе исследуются «испанские» эпиграфы в поэзии Бальмонта, предваряющие отдельные стихотворения и сборники поэта. В современном литературоведении все больше осмысливается проблема интертекстуальности, которая в широком смысле понимается как свойство любого текста вступать в диалог с другими текстами, как явная или неявная отсылка к сопоставимым текстам. Эпиграф относится к конкретной форме литературной интертекстуальности – паратекстуальности, которая понимается как отношение текста к своему эпиграфу, заглавию, послесловию.[4] При исследовании эпиграфов в творчестве К.Бальмонта наиболее продуктивным представляется принцип, учитывающий функциональную сторону интертекстуальности, авторскую интерпретацию в рамках историко-литературного и культорологического подходов. Исследование показало, что в творчестве Бальмонта эпиграфы предваряют тексты для создания полифонизма, в котором слышатся «голоса» различных авторов. С помощью эпиграфов из произведений мировой литературы, в том числе и испанских (Кальдерон, Сервантес, Тирсо де Молина, Диего де Эстелья, Люис де Гранада), поэт воспринимает культуру как целостную систему, выстраивает ассоциативные ряды в контексте эпох.

Многочисленные примеры, приведенные в диссертации, позволяют сделать вывод о том, что для поэта этот структурный элемент обладает не только особой значимостью, но и полифункциональностью, которая основывана на сочетании историзма, документальности и художественного переосмысления литературного прошлого. Полифункциональность «испанских» эпиграфов рассмотрена на конкретных примерах произведений из поэзии Бальмонта, что позволило выявить их особую роль. Эпиграфы свидетельствуют об общности темы, дают стимул для создания нового произведения, раскрываются в конкретных стихотворениях, дополняют, объясняют заглавие. Используя эпиграф, Бальмонт словно размыкает границы собственного текста, подключает его содержание, смысл, стиль к сказанному до него на языках разных культур: эпиграф для поэта является возможностью введения индивидуального текста в контекст мировой литературы.

1.3. Восприятие испанского изобразительного искусства (живописи и графики) в творчестве К.Бальмонта.

В данном разделе исследовано восприятие испанского изобразительного искусства (живописи и графики) в творчестве К.Бальмонта на основе его искусствоведческих статей «Поэзия ужаса. Франсиско Гойя, как автор офортов, 1746-1828» (1899), «От страстей – к созерцанию» (1900).

Бальмонт как символистский критик очень часто стремился представить не только великих писателей прошлого предтечами символизма, но часто задатки символизма видел и в творениях живописцев. Он назвал Гойю поэтом-символистом в живописи, указывая на его «умение тонко и неразрывно сливать психологический строй художественного замысла с настроением пейзажной обстановки <...>».[5] Темы картин Гойи затрагивают вечные вопросы, которые были актуальны и в свое время, и в начале XX века. В своих картинах Гойя затрагивает те же вопросы, которые

[4] Электронный ресурс: www.philolog.ru./filolog/intertex.htm.

[5] Бальмонт К.Д. Горные вершины. Сборник статей. Кн. 1. М. «Гриф». 1904. С.9

мучают и самого Бальмонта: конфликт личности и мира, столкновение космического и человеческого, перелом в мировосприятии людей и в судьбах искусства, острейшие проблемы кризисной исторической ситуации конца века и перехода в новую эпоху (для Гойи XVIII-XIX вв., для Бальмонта – XIX- XX вв.).

Сегодня о творчестве Гойи существуют многочисленные работы исследователей, но приоритет Бальмонта в пропаганде творчества Гойи в России неоспорим.

Изучение статьи «От страстей – к созерцанию», в которой Бальмонт рассматривает и сравнивает испанскую и итальянскую живопись, ее значение в европейском искусстве в процессе исторического развития, позволило прийти к выводу, что исследователя привлекала самобытность испанской живописи: не умаляя всемирного значения итальянской живописи, в испанской он видел «оригинальную черту, возвышающую испанцев, как верных истолкователей средневекового западного христианства, и как единственных в своем роде создателей художественного реализма и художественного символизма».[6]

1.4. Испанская народная песня в оценке К.Бальмонта.

В разделе не только исследуются литературоведческие работы Бальмонта об испанском народном творчестве, его переводы образцов народно-песенной поэзии (soleares, coplas, seguidillas), а также дан обзор истории развития и формирования испанской народной песни, в основе которой отражено наследие не одной культуры.

В данном разделе подробно исследованы и проанализированы статьи Бальмонта «Испанец-песня», «О ревности», «О жестокости», «Изъяснительные замечания» (к переводам песен), а также объяснены метрические и жанровые понятия форм испанских народных песен, исследована испанская национальная цветовая символика. Работы Бальмонта об испанской народной песне позволили исследовать особенности испанского менталитета, специфическое восприятие цвета испанцами и отражение ее в народной поэзии. В обзорном обращении поэта к символике цвета в мировой культуре рассмотрены общие тенденции восприятия цвета самим Бальмонтом, оказавшие влияние на его мироощущение. Все это позволило прийти к выводу, что изучение Бальмонтом испанской народной песни не ограничивается только интересом к фольклору: в ней он находил отголоски своего поэтического стиля, вся специфика которого заключалась в господстве музыкального над словесным. Характерная черта музыкального бальмонтовского языка может быть соотнесена с испанской народной песней: ценность слова заключается не столько в смысловом его содержании, а в звуковом выражении, создающем определенный эмоциональный эффект. Скорее всего, в народной песне Бальмонт видел ритмические «находки», позволяющие разнообразить изобразительные возможности мелодики стиха.

Изучение переводов Бальмонта позволило установить, что народные песни, занимающие значительное место в испанском фольклоре, были достаточно адекватно переведены русским поэтом. Исследованные тексты однотипны, и практически невозможно точно установить, какие именно отдельные произведения легли в основу переводов Бальмонта, поскольку тексты оригиналов отсутствуют даже в архиве поэта. Таким образом, представляется возможным заключить, что в основу переводов испанских народных песен легли интерпретации поэта, но, в то же время, Бальмонт по-своему интерпретировав их, смог передать и сохранить национальный темперамент и мелодичное звучание оригинала. В работе

[6] Бальмонт К.Д. От страстей – к созерцанию // Сочинения Кальдерона. Перевод с испанского К.Д.Бальмонта. Вып.1. М. 1900. С.X.

© National Library of Armenia

акцентируется заслуга Бальмонта как переводчика, первым познакомившего русского читателя с шедеврами испанской народной лирики.

1.5. Тема Испании в жанре путевого очерка в творчестве К.Бальмонта.

В разделе изучена специфика Испании в рецепции Бальмонта в художественно-публицистическом ракурсе на основе его очерков «С Балеарских берегов: Путевая паутинка» (1908) и «В странах Солнца: Письма к частному лицу из кругосветного путешествия» (1905). Испанская тематика, представленная в этих очерках, построена на контрасте: специфика Испании отражена Бальмонтом в резких противоречиях. Яркие, радостные испанские зарисовки сменяются тусклыми, грустными «ассоциативными» пейзажами, как только путешественник оказывается в Мексике. В очерках Бальмонта прослеживается его основная мысль о том, что величие испанского народа, послужившее расцвету своей страны, на чужой земле погубило и уничтожило древнюю цивилизацию – культуру индейских народов.

Исследование очерков позволило прийти к выводу, что очерки выходят за рамки обычных путевых, заметки Бальмонта уподобляются художественной прозе, приближены к жанру литературного эссе, так как Бальмонт не просто излагал и перечислял увиденное им в ходе путешествия, а сам являлся непосредственным участником событий: его повествования не просто «фон», на котором развиваются события, но во многих случаях Бальмонт-наблюдатель является главным их «оценщиком». В работе подчеркивается тот факт, что в начале XX века путешествия в Испанию и Мексику были нечастыми событиями в жизни русских людей. Сюжеты очерков Бальмонта являлись для читателей не только географическим или историческим экскурсом по Испании, но и помогали ближе познакомиться с малознакомой культурой.

Очерки «С Балеарских берегов: Путевая паутинка» и «В странах Солнца», созданные Бальмонтом в жанре литературного очерка, и сегодня могут быть интересными для современного читателя: будучи информационными, они являются и художественными, что позволяет испытывать эстетическое удовольствие в отличие от образцов современных информационных жанровых форм.

Глава II «Литературоведческие взгляды К.Бальмонта на испанскую литературу в контексте мировой литературы»

Данная глава, состоящая из четырех разделов, посвящена изучению литературоведческих статей К.Бальмонта об испанской литературе, выявлению степени его восприятия творчества Кальдерона де Ла Барка и его произведений, представлению деятельности К.Бальмонта как исследователя испанской литературы.

2.1. «Вечные образы» мировой литературы в рецепции К.Бальмонта.

В исследованных литературоведческих работах Бальмонта о «вечных образах» мировой литературы выявлено особое восприятие поэтом образов Дон Кихота и Дон Жуана, рассматриваемых им в контексте мировой литературы. Изученные разные статьи Бальмонта показали, что образ Дон Кихота рассматривается поэтом как «вечно-романтический» образ, в облике которого воплотилась «человеческая трагедия личности». Статья Бальмонта «Тип Дон-Жуана в мировой литературе» позволила сделать вывод, что данная работа автора выходит за рамки лишь литературоведческого исследования, поскольку охватывает область культурологии, психологии, во многом предвосхищая современное междисциплинарное отношение к предмету исследования. В диссертации отмечено, что в последующие годы в литературоведении появились многочисленные исследования о литературном типе Дон Жуана, однако подчеркивается приоритет Бальмонта в обращении к этому

образу, поскольку проблемы, которые затрагивает он в статье, были актуальны не только в свое время, но и сегодня. Изучение данной работы Бальмонта позволило заключить, что несмотря на то, что автор поставил целью представить и проанализировать тип Дон Жуана в мировой литературе, он подчеркивает и утверждает испанское начало этого «вечного» образа. Исследуя разные трактовки этого образа в произведениях Тирсо де Молины, Проспера Мериме, Хосе де Эспронседы, Габриеле Д'Аннуцио, Станислава Пшибышевского, сопоставляя их, Бальмонт показывает трансформацию типа Дон Жуана в контексте разных культурно-исторических эпох.

2.2. Творчество Кальдерона де Ла Барка в восприятии К.Бальмонта.

В данном разделе представлена история переводов произведений Кальдерона и восприятие творчества испанского драматурга в России до Бальмонта, обоснован интерес Бальмонта к творчеству Кальдерона и причины обращения русского поэта к произведениям испанского драматурга Золотого века, подчеркивается деятельность Бальмонта – театроведа и знатока испанской драмы.

Творческое наследие Кальдерона на протяжении веков вызывало интерес не только испанистов, но и литературоведов, писателей и поэтов разных национальностей: оно постоянно пересматривалось и по-разному оценивалось в зависимости от эстетических и этических норм и концепций, присущих нациям в разные периоды их духовного и культурного развития.

Переводы Бальмонта произведений Кальдерона явились подлинным открытием для русской литературы: они имели не только научно-просветительский характер, но и как бы непосредственно включались в литературную борьбу за новое литературное направление – символизм, поскольку творчество самого Бальмонта складывалось в эпоху великих исторических перемен и отразило эстетические и духовные переживания русской жизни начала XX века. Обращение к Кальдерону придало новый оттенок художественному мировосприятию Бальмонта: традиции барокко и романтизма стали неотъемлемой частью художественных моделей символизма.

Переводы драм Кальдерона Бальмонт сопровождал историко-литературными пояснениями, библиографическими сведениями, научными комментариями и пояснительными статьями, представляющими сегодня большой научный интерес. Нередко он обращался к критическим воззрениям известных ученых-испанистов: Максу Кренкелю, Менендесу-и-Пеляйо и других. Особый интерес представляет составленный Бальмонтом раздел «Книголюбительские приложения».[7] Изучение данного раздела позволило представить мастерство Бальмонта как библиографа Кальдерона: автор обращается почти ко всем изданиям драматурга, критическим работам о его творчестве, изданным на разных языках.

С бальмонтовскими переводами драм Кальдерона связаны также искания театральных режиссеров начала века, их стремление реформировать приемы и принципы сценического искусства. Бальмонт не без оснований считал Кальдерона, писателя-философа и религиозного мистика, одним из предшественников модернистского искусства. Символисты, отрицая «натуралистический» театр, реалистическую драматургию, призывали вернуться к условности античной сцены, классическому театру Шекспира. Бальмонт добавил сюда еще и испанский театр

[7] Бальмонт К.Д. Книголюбительские приложения // Сочинения Кальдерона в переводе с испанского К.Д.Бальмонта. Вып.II. Философские и героические драмы. М.Издание М. и С. Сабашниковыхъ. 1902. С.763-773.

© National Library of Armenia

Золотого века. В своих работах Бальмонт писал о необходимости воплотить богатый сценический материал драм Кальдерона на сцене русских театров. В.Э.Мейерхольд был первым, кто вдохновился «русским Кальдероном» и попытался воссоздать его на сцене методами современного театрального искусства. Им были поставлены две драмы испанского драматурга – «Поклонение Кресту» (1910), «Стойкий принц» (1915). Драмы Кальдерона в переводе Бальмонта вызвали интерес и у других режиссеров русских театров.[8]

2.3. Литературоведческие работы Бальмонта об испанской литературе и произведениях Кальдерона.

В данном разделе подробно представлены и проанализированы статьи Бальмонта об испанской литературе и произведениях Кальдерона.

Статья Бальмонта *«Чувство личности в поэзии»* представляет собой исследование в области испанской поэзии Золотого века и английской поэзии Елизаветинской эпохи. Анализ данной статьи позволил определить основной тезис, выдвигаемый Бальмонтом – отстаивание «чувства **личности»**, которое основано на истинном чувстве «**свободы личности»**. По мнению автора, чувство личности просыпатся в человеке, когда он чувствует присутствие искреннего сильного желания, истинную решимость, и только тогда он способен к творческому подъему, созданию нового и прекрасного. Эту сферу безудержного движения Бальмонт считает «приливом» лирического подъема в творчестве поэтов. Подробное изучение рассуждений Бальмонта, высказанных в статье, показало, что «чувство личности» наиболее ярко отразилось в произведениях испанской поэзии Золотого века и английской поэзии Елизаветинской эпохи.

В статье Бальмонта *«От страстей – к созерцанию. (Поэзия Кальдерона)»* заявленная тема раскрыта наиболее полно и многосторонне. В ней отражены мысли Бальмонта не только относительно поэзии Кальдерона, а проведен экскурс в историю и культуру Испании. Статья Бальмонта включает частичный анализ нескольких драм: «Врач своей чести», «Стойкий принц», «Чистилище святого Патрика», «Волшебный маг», «Жизнь есть сон», «Поклонение Кресту». Столь подробное исследование этих драм Бальмонтом позволяет сделать вывод, что он осознавал необъятную многогранность мысли испанского драматурга, который отразил менталитет испанцев, подчеркнул духовные и материальные ценности, эстетическое восприятие мира, что было созвучно творческим исканиям самого Бальмонта.

В диссертации подробно проанализированы статьи Бальмонта «Предисловие переводчика» (1900), «Поклонение Кресту» (1902), «Любовь после смерти» (1902), «О ревности» (1912), предваряющие его переводы драм Кальдерона. Основная мысль Бальмонта, которая прослеживается почти во всех его статьях – это теософская идея мистического богопознания, мысли о перевоплощении человеческой души.

2.4. К.Бальмонт – исследователь испанской литературы в оценке критики.

В данном разделе представлены и прокомментированы немногочисленные критические статьи о деятельности Бальмонта – исследователя и переводчика испанской литературы, охватывающие период с 1900 по 2006 гг. Следует отметить, что обзор критической литературы об «испанской» деятельности Бальмонта

[8] В частности, в 1911 г., в Старинном театре в Петербурге режиссер Н.В.Дризен поставил драму Кальдерона «Чистилище святого Патрика», в 1915 г. в Камерном театре в Москве была поставлена драма «Жизнь есть сон».

осуществлен впервые, к исследованию привлечены статьи дореволюционных периодических изданий, малодоступных сегодня даже в Москве.

В ряду авторов дореволюционных критических статей много анонимных и видных критиков – современников Бальмонта и исследователей нашего времени: Зин.Венгерова, Е.Деген, Ю.Балтрушайтис, В.Буренин, Д.Философов, Л.К-ский, Ю.Айхенвальд, П.Пшендовский, С.Шамбинаго, Д.Петров, Д.Макогоненко, П.Куприяновский, Н.Молчанова.

Исследование, проведенное в области деятельности Бальмонта – исследователя испанской литературы, дало основание полагать, что не только в начале XX века, но и в современном литературоведении неадекватно оценены литературоведческие работы Бальмонта. Мнение критиков прошлого столетия о «несостоятельности» литературоведческой деятельности Бальмонта на сегодняшний день неприемлемо. В наши дни литературоведение всё теснее смыкается с культурологией, социологией, психологией, философией и т.д. Традиционный литературоведческий подход к исследованию подразумевает изучение текста как продукта национальной культуры, общественной мысли, выявление его связи с современностью и культурно-художественной традицией, определение его места в литературном процессе. Сегодня все большую популярность в литературоведении завоевывают те исследования, которые по своей методологии находятся на пересечении ранее не пересекавшихся смежных дисциплин. Бальмонт представлял и оценивал испанскую литературу не только сквозь призму своего субъективного, индивидуального восприятия, но и рассматривал ее в контексте мировой культуры, следовательно, необходимо обосновать научность «испанских» статей Бальмонта, выдвигая основополагающим метод «комплексного подхода» к исследованию.

Глава III «К.Бальмонт – переводчик испанской литературы» (Кальдерон де Ла Барка, Хосе де Эспронседа)

Данная глава, состоящая из четырех разделов, посвящена изучению особенностей переводческого метода К.Бальмонта, выявлению этих принципов при анализе переводов произведений из испанской литературы.

3.1. Литературоведческая полемика: Бальмонт – автор вольных или адекватных переводов?

Данный раздел посвящен истории полемики, возникшей вокруг переводческой деятельности К.Бальмонта. Многогранное творчество Бальмонта обогатило историю русской культуры не только его поэзией, но и переводами мировой литературы. Его переводческая деятельность не прекращалась на протяжении всей жизни и внесла существенный вклад в русскую культуру конца XIX-XX вв. Однако переводы Бальмонта в разное время оценивались неоднозначно: они стали еще при жизни поэта темой полемики, которая продолжается по сей день. Несмотря на этот факт, переводческая деятельность поэта еще мало изучена и нет обобщающей работы об особенностях переводческого метода Бальмонта. В разделе представлены мнения критиков начала XX века, советского и постсоветского периода, и не только русских, но и зарубежных (Е.В.Аничков, А.Блок, М.Волошин, К.Чуковский, Б.Пастернак, Е.Эткинд, С.Маршак, А.Аникст, Б.Шерр, М.Бидни, Л.Лейтон, Р.Полонская, Д.Кшицова, Н.Любимов). В творческом наследии Бальмонта нет отдельных статей литературоведческого характера о специфике перевода. Исследование эпистолярного наследия поэта позволило представить в разделе

© National Library of Armenia

некоторые сведения относительно собственного подхода Бальмонта к переводимым произведениям. В его письмах к редакторам, издателям, собратьям по перу выявлены отдельные замечания, свидетельствующие о его личном отношении к труду переводчика. Анализ литературоведческой полемики показал, что крайняя противоречивость мнений критиков в сфере переводческого метода Бальмонта, отражает наличие двух противоположных тенденций в теории перевода – вольного и буквального.

3.2. Произведения Кальдерона де Ла Барка в переводах Бальмонта.

Раздел 3.2. посвящен анализу переводов Бальмонта отрывков из драм Кальдерона. Для сопоставительного анализа был выбран отрывок из драмы «Стойкий принц» в переводе Бальмонта и Б.Пастернака.

Первое, что обращает на себя внимание при чтении испанского текста, – однозначное понимание такого текста невозможно. Кальдерон – поэт эпохи барокко, творчество которого отражало представления человека о сложности, многообразии, изменчивости мира, все его существо восставало против скоротечности человеческой жизни. И все же, возможно, именно неизбежность смерти помогает Кальдерону ощутить парадоксальность бытия, конфликтность жизни. Он не борется со временем, он принимает судьбу такой, какой она предначертана человеку. Кальдерон не рассуждает о человеке как о личности, индивидууме. Мысли испанского писателя носят вселенский характер, они затрагивают сферу не только микро, но и макрокосмоса: Кальдерона волнует проблема не земного предназначения человеческой личности, а всего человечества в целом.

Сопоставительный анализ перевода выявил, что переводчики постарались точно воспроизвести сонетную организацию стиха. Но, если рассматривать тексты обоих переводчиков в сопоставлении с подстрочником, нетрудно было понять, что перевод Бальмонта отражает максимально близко лексику подлинника, в переводе же Пастернака можно отметить несколько ключевых слов оригинала (рассвет, утро, вечер, розы, расцвести, могила, колыбель, люди, века), опираясь на которые Пастернак создал свою интерпретацию кальдероновской мысли, заключенной в сонете. Отсюда следует вывод: перевод Пастернака представляет собой не воспроизведение подлинника, а философское подражание Кальдерону, поскольку переводчик представил произведение испанского драматурга сквозь призму своего восприятия.

При переводе сонета Бальмонту удалось передать именно те тонкости оригинала, которые составляют его прагматическую ценность. В первую очередь, это возвышенный тон подлинника, который Бальмонт передал максимально близко к источнику, благодаря стилистически эквивалентным лексическим единицам, во многих случаях даже если они и носили окказиональный характер. В переводе последней терцеты Бальмонтом отразились грустные размышления Кальдерона о «возврате повторений» жизни, переводчик прочувствовал философскую концепцию мышления испанского драматурга, которая склоняет к христианской кротости и готовности принять свой «лик судьбы». Анализ переводов показал, что перевод Бальмонта, в данном случае, отвечает всем требованиям художественного перевода.

Драма Кальдерона «Las cadenas del demonio» («Цепи дьявола») также стала объектом исследования; отметим, в первую очередь, что эта драма не была переведена на русский язык ни до Бальмонта, ни после. В архиве Бальмонта в РГАЛИ (ф.57. оп.1. ед.хр.78) находится машинописный перевод отрывка из драмы «Цепи дьявола». Вследствие этого можно утверждать, что первые попытки перевести эту драму относятся Бальмонту. Фактор, ставший в наибольшей степени

решающим при выборе данного отрывка для исследования, – это то, что сюжет драмы основан на религиозной легенде о святом Варфоломее и о его проповеди в Армении. Драма была переведена полностью (составлен подстрочник), чтобы выяснить, чем данное произведение могло заинтересовать Бальмонта и почему он перевел именно этот отрывок. В разделе представлены достоверные сведения из армянской истории, а также подчеркивается, что драма «Цепи дьявола» является интерпретацией религиозного сюжета – апокрифа «Страсти апостола Варфоломея»[9].

Анализ перевода Бальмонта отрывка из драмы «Цепи дьявола» выявил, что высокий процент точности перевода Бальмонта обусловил прагматическую ценность и адекватное восприятие оригинала, переводчик адекватно воспроизвел грамматические конструкции и композицию текста, максимально точно передал формальную и содержательную стороны подлинника. В переводе данного отрывка Бальмонт не ставил целью передачу авторской концепции произведения, поскольку религиозный сюжет всецело заслонил автора. Бальмонт сосредоточил свое внимание на том, чтобы показать целостность образа Христа, и тем самым подчеркнуть его двойственную природу – земную и божественную.

3.3. Произведения Хосе де Эспронседы в переводах К.Бальмонта. (Сопоставительный анализ).

Раздел представляет собой анализ переводов Бальмонта и советских переводчиков (М.Талов, П.Грушко, М. Саперштейн) произведений испанского поэта Хосе де Эспронседы («Песня Пирата», «Романс»), где представлены и прокомментированы наиболее важные позиции, на которых основаны выводы.

Проанализировав все произведение Эспронседы «Песня Пирата», можно констатировать, что достаточно трудно передать «испанский дух» произведения в русском тексте. Учитывая, что перевод был осуществлён разными переводчиками и в разное время, естественно, надо отметить, что перевод каждого из них отвечал требованиям определенной эпохи, ведь концепция перевода пересматривается при смене господствующих тенденций в литературе, и, безусловно, в каждом случае отразились индивидуальные особенности переводчиков. Наилучшие переводы удавались Бальмонту в тех случаях, когда он переводил поэта, близкого ему по духу. Кроме того, музыкальность бальмонтовской лирики оказалась созвучной мелодичности оригинала. Поэтому, перевод Бальмонта «Песни Пирата» представляется наиболее удачным, так как он стремился, как можно точнее воспроизвести и содержание подлинника и его ритмическую структуру, и, в первую очередь, проникнуть в дух подлинника, довести до читателя «фоническую гармонию» песни.

Исследование произведения Х. де Эспронседы «„El hacha del rey". Romance» (Секира короля. Романс) в переводе Бальмонта и М.Саперштейна под одинаковым названием «Романс» показало, что перевод Бальмонта не только верен по общему смыслу, но и текстуально точен. В данном случае для адекватного перевода переводчику необходимы были фоновые знания, связанные с исторической эпохой, для предпереводческого анализа, поскольку от них зависит интерпретация оригинала и выяснение того, что необходимо сохранить в переводе, и без чего можно обойтись. Бальмонту удалось максимально полно передать все личные, национальные, временные особенности оригинала.

3.4. К.Бальмонт – автор адекватных переводов произведений испанской литературы.

---

[9] Электронный ресурс: www.krotov.info/acts/05/3/varfolomey.htm

© National Library of Armenia

В последнем разделе третьей главы резюмируются основные положения данной главы.

Анализ переводов произведений из испанской литературы был осуществлен с целью выявления индивидуального переводческого метода и стиля Бальмонта-переводчика. При изучении переводов Бальмонта и других переводчиков испанской поэзии, были использованы различные методы исследования оригиналов и переводов; результаты сопоставительного анализа были основаны на комплексном подходе к исследуемому материалу, включающем в себя разные аспекты: стиховедческий, историко-литературный, стилистический, эстетический, философский. Стиховедческий анализ выявил, что Бальмонт старался максимально придерживаться ритма и метра подлинника, если такой подход обусловливал адекватное восприятие перевода оригинала. Бальмонт находил ритмические эквиваленты, не концентрируясь на эквиметрии, и такой подход, в данном случае, обогащал разнообразие стиховых средств, что помогало ему не смешивать самые разные поэтические интонации и стили в одном обезличенном размере.

Как показал анализ переводов, Бальмонт-переводчик не только старался в ряде случаев соблюдать формальные особенности оригинала, но, в первую очередь, он пытался не калькировать, а воспроизводить любым путем *функцию* каждого отдельного элемента, чтобы добиться того же эффекта и результата, которых добился автор подлинника. Е.Эткинд отмечает, что «нет незыблемого закона "эквилинеарности" (равнострочия); нет непреложного правила "эквиметричности" (соответствия размера, метра) и "эквиритмии" (соответствия ритма); и число строк, и размер, и ритм, и система рифмовки, и звуковая организация стиха должны быть подчинены иному, более общему закону: закону *функционального соответствия*».[10] Соглашаясь с мнением Е.Эткинда, мы установили, что переводы Бальмонта с испанского языка максимально отвечают требованиям «закона функционального соответствия», и, более того, наша работа доказывает, что утвердившееся в литературоведении мнение о Бальмонте как вольном переводчике, не может быть применено относительно всех его переводов. Переводы Бальмонта из испанской поэзии можно назвать высокохудожественными, аппелируя к утверждению Иржи Левого, что «художественная правда в произведении искусства не равнозначна тождеству с действительностью, а предполагает осмысление и воспроизведение действительности».[11]

В ЗАКЛЮЧЕНИИ в обобщенном виде представлены основные итоги исследования, выводы, сформировавшиеся в процессе изучения материала. Изучение темы «К.Д.Бальмонт – исследователь и переводчик испанской литературы» способствовало выявлению многоаспекности и своеобразия темы Испании в творческом осмыслении поэта. Испанская культура, литература, искусство, сыгравшие значительную роль в формировании особого восприятия поэтом этой страны, рассматривались им в контексте национального характера и менталитета и как обязательного звена в поступательном развитии мировой культуры. Представленная в работе многоаспектность темы Испании в творчестве К.Бальмонта позволила во многом по-новому осветить фигуру поэта, его личность и творчество, дающие представление о его значительном реальном вкладе в историю русской испанистики.

---

[10] Эткинд Э. О поэтической верности // Мастерство перевода. М. «Сов. писатель». 1963. С.137.

[11] Левый И. Эстетические проблемы перевода // Лингвистические аспекты теории перевода. Хрестоматия. Сост. С.Т.Золян, К.Ш.Абрамян. Ереван.«Лингва».2007. С.235.

В результате данного исследования мы пришли к следующим **выводам**:

1. Стихотворения с испанской тематикой, отобранные из поэтического наследия поэта, выявляют многогранность «испанских» тем, мотивов, образов, доказывающих, что Испания виделась поэту не только как историческая или географическая декорация, на фоне которой поэт представлял собственное творчество; Бальмонт воссоздавал прошлое Испании, вникал в суть испанского характера, обращался к мастерам искусства и литературы, что привело к бесконечной трансформации бальмонтовского лирического героя.

2. Эпиграфы из произведений испанской литературы, предваряющие отдельные стихи и сборники поэта, имеют особое значение в поэзии Бальмонта: приоткрывая внутренний смысл, подтекст произведения, эпиграфы выявляют и уточняют особенности философских и эстетических взглядов Бальмонта. Полифункциональность «испанских» эпиграфов в творчестве Бальмонта выявлена в следующих аспектах: 1) свидетельствуют об общности темы; 2) дают стимул для создания нового произведения; 3) раскрываются в конкретных стихотворениях; 4) дополняют, объясняют заглавие.

3. Искусствоведческие статьи Бальмонта об испанском искусстве доказывают восприятие поэтом «целостности» мирового искусства, испанская живопись воспринимается Бальмонтом как важнейшее звено в развитии мировой культуры.

4. Несомненная заслуга Бальмонта как переводчика состоит в том, что он первым познакомил русского читателя с шедеврами испанской народной лирики. Народные песни, занимающие значительное место в испанском фольклоре, были достаточно адекватно переведены русским поэтом: Бальмонт, по-своему интерпретировав их, смог при переводе сохранить национальный темперамент и мелодичное звучание оригинала.

5. Путевые заметки Бальмонта, отражающие тему Испании, выходят за пределы жанра очерка, уподобляются художественной прозе, приближены к жанру литературного эссе, поскольку отличаются высокой эмоциональностью изложения, присутствием в тексте ярких описаний, представленных разными видами зарисовок сквозь призму авторского видения.

6. Литературоведческие работы Бальмонта о «вечных образах» мировой литературы выявляют особое восприятие поэтом образов Дон Кихота и Дон Жуана, рассматриваемых им в контексте мировой литературы. Образ Дон Кихота рассматривается поэтом как «вечно-романтический» образ, в облике которого воплотилась «человеческая трагедия личности». Исследуя разные трактовки образа Дон-Жуана в произведениях Тирсо де Молины, Мериме, Эспронседы, Д'Аннуцио, Пшибышевского, сопоставляя их, Бальмонт показывает трансформацию типа Дон-Жуана в контексте разных культурно-исторических эпох и подчеркивает его испанское начало.

7. Литературоведческие статьи Бальмонта выявляют многосторонний интерес поэта к творчеству Кальдерона де Ла Барка, рассматриваемое Бальмонтом-исследователем не только в контексте «Золотого века» испанской литературы, но и как необходимого звена в развитии мировой литературы. Исследованные работы свидетельствуют об осмыслении Бальмонтом мироощущения и мировосприятия испанского драматурга, ставящего в своих произведениях вопросы мирового, общечеловеческого, духовного значения.

Деятельность Бальмонта как знатока испанской драмы «Золотого века», позволила представить искания театральных режиссеров начала века, их стремление реформировать приемы и принципы сценического искусства. Бальмонт не без

© National Library of Armenia

оснований считал Кальдерона, писателя-философа и религиозного мистика, одним из предшественников модернистского искусства. Драмы-мистерии (autos sacramentales) Кальдерона оказались созвучными философско-эстетическим исканиям эпохи, а их постановки в переводах Бальмонта не только познакомили русских читателей с шедеврами гениального испанского драматурга, но и оказались важным этапом в развитии русского сценического искусства начала XX века.

8. В современном литературоведении неадекватно оценены литературоведческие работы Бальмонта. Мнение критиков прошлого столетия о «несостоятельности» литературоведческой деятельности Бальмонта на сегодняшний день неприемлемо. «Испанские» статьи Бальмонта предвосхитили современный междисциплинарный подход к литературоведческому исследованию, поскольку ориентированы на общекультурный контекст, на социологию и психологию, на проблемы рецепции национальной, этнической идентичности (самосознания). Бальмонт представлял и оценивал испанскую литературу не только сквозь призму своего субъективного, индивидуального восприятия, но и рассматривал ее в контексте мировой культуры, следовательно, необходимо обосновать научность «испанских» статей Бальмонта, выдвигая основополагающим метод «комплексного подхода» к исследованию.

9. Крайняя противоречивость мнений критиков в сфере переводческого метода Бальмонта отражает наличие двух противоположных тенденций в теории перевода – вольного и буквального. Бальмонт-переводчик обладал индивидуальным подходом к каждому отдельному переводимому им произведению. Анализ показал, что в исследованных переводах из испанской поэзии главным критерием качества переводимого материала Бальмонт считал прагматическую ценность оригинала, и этим определялся его подход к качеству перевода. Синтезируя основные требования к переводу, Бальмонт создал свой особый переводческий стиль, который основан на адекватном воспроизведении тех или иных особенностей подлинника, в которых сосредоточен весь прагматический потенциал оригинала. Так, эстетико-философская концепция мировосприятия («Сонет» – Кальдерон), религиозно-философское мировоззрение (отрывок из драмы «Цепи дьявола» – Кальдерон), ритм и метр («Песня Пирата» – Эспронседа), образность средневекового сюжета («Романс» – Эспронседа). Переводы Бальмонта с испанского языка в высокой степени адекватны оригиналам, поскольку переводчику удалось воспроизвести национальные и индивидуальные особенности переводимых произведений, и все это передать на русский язык, не нарушив экспрессии, стиля и идейно-художественного замысла оригинала.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. «Брюсов и Испания» // Современные проблемы армянского, русского и зарубежного литературоведения (Вопросы филологии. Выпуск 2). Ереван. «Лингва». 2006. С.209-220.
2. «Рецепция Испании в творчестве В.Брюсова и К.Бальмонта» // Брюсовские чтения 2006 года. Ереван.«Лингва».2007. С.345-356.
3. «Творчество Кальдерона де Ла Барка в восприятии К.Д.Бальмонта» // Актуальные проблемы литературы и культуры (Вопросы филологии. Выпуск 3. Ч.1.). Ереван.«Лингва».2008. С.251-258.

4. «К.Д.Бальмонт – переводчик Хосе де Эспронседы» // Россия и Армения: научно-образовательные и историко-культурные связи. Международный научный альманах. Рязань.«РИД».2008. С.97-101.
5. «Города мира в рецепции В.Брюсова и К.Бальмонта» // Брюсовские чтения на Кавминводах – 2008. Пятигорск. «ПГЛУ». 2009. С.82-90.
6. «Образ Дон Кихота в статье А.Дживелегова и в русской поэзии начала XX века» // Дживелеговские чтения. Вып.1. ч.1. Ереван. « Лингва ». 2009. С.70-77.

© National Library of Armenia

ՉՈՒԼՅԱՆ ԱՆՆԱ ՀՐԱՅՐ
Կ.Դ.ԲԱԼՄՈՆՏԸ՝ ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԵՏԱԶՈՏՈՂ ԵՎ ԹԱՐԳՄԱՆԻՉ
ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Սույն ատենախոսությունը նվիրված է ռուս գրականության «Արծաթե դարին» պատկանող նշանավոր բանաստեղծ Կ.Բալմոնտի (1867-1942) ստեղծագործական ուղուն, իսպանական գրականության հետազոտական և թարգմանչական գործունեությանը:

Աշխատանքը բաղկացած է ներածությունից, երեք գլուխներից, եզրակացություններից և օգտագործված գրականության ցանկից:

Ներածության մեջ հիմնավորվում է թեմայի արդիականությունը, ատենախոսության խնդիրներն ու նպատակները, աշխատանքի գիտական նորույթը, ինչպես նաև ներկայացվում է թեմային վերաբերող գիտական աշխատությունների բացակայությունը ու քննադատական ուսումնասիրությունների սակավ քանակը, մեկնաբանության է ենթարկվում թեմայի քիչ ուսումնասիրված լինելու պատճառները:

Ատենախոսության **առաջին գլխում** («Իսպանիան Կ.Բալմոնտի ընկալմամբ»), որը բաղկացած է հինգ ենթամասերից, հանգամանալից ուսումնասիրվում և վերլուծության են ենթարկվում Կ.Բալմոնտի բանաստեղծություններում արտացոլված իսպանական պատկերները, մոտիվները, ինչպես նաև իսպանական գրականությունից ընտրված բնաբանները, որոնք նախադրում են պոետի ժողովածուները և բանաստեղծությունները: Առանձին ենթամասում ներկայացվում և ուսումնասիրվում են Կ.Բալմոնտի գրականագիտական հոդվածները իսպանական արվեստի (գեղանկարչության և գծանկարչության), հետազոտվում և համեմատվում են իսպանական ժողովրդական երգի վերաբերյալ պոետի հոդվածները և իսպանական երգի օրինակների (սոլեառես, կոպլաս, սեգիդիյաս) թարգմանությունները ռուս ժողովրդական երգի հետ: Առանձին ենթամասում հետազոտվում են Կ.Բալմոնտի ճանապարհորդական ակնարկները, ուր ևս արծարծված են իսպանական թեմաները: Պոետի ստեղծագործության մեջ արտահայտված իսպանական թեմատիկայի բազմազանությունը թույլ է տալիս հաստատել ոչ միայն այդ երկրի մշակույթի և արվեստի նկատմամբ Կ.Բալմոնտի դրսևորված յուրօրինակ ընկալումը, այլ նաև հայտնաբերել Իսպանիայի ազդեցությունը պոետի բեղուն ստեղծագործական շրջանի վրա (1900-1910 թթ.):

Երկրորդ գլխում «Կ.Բալմոնտի գրականագիտական հայացքները իսպանական գրականության վերաբերյալ համաշխարհային գրականության համատեքստում») ներկայացվում և վերլուծվում են Կ.Բալմոնտի գրականագիտական հոդվածները իսպանական գրականության, հիմնականում իսպանացի հայտնի թատերագիր Պեդրո Կալդերոն դե Լա Բարկայի ստեղծագործությունների վերաբերյալ: Այդ հոդվածների ուսումնասիրությունը հնարավորություն է տալիս հերքել ընդունված տեսակետը՝ Կ.Բալմոնտ-գրականագետի գործունեության չկայացած լինելը, քանզի նրա «իսպանական»

գրականագիտական հոդվածները բավականին լուրջ հիմնավորված գիտական ուղղվածություն ունեն:

Երրորդ գլխում («Կ.Բալմոնտը՝ իսպանական գրականության թարգմանիչ (Պեդրո Կալդերոն դե Լա Բարկա, Խոսե դե Էսպրոնսեդա)») ներկայացված են Կ.Բալմոնտի կատարած իսպանական երկերի թարգմանությունները: Իրականացվել է թարգմանության համեմատական տաղաչափական վերլուծություն: Ատենախոսության նորույթը Կ.Բալմոնտի թարգմանչական մեթոդի պարզաբանումն ու նրա կատարած թարգմանությունների գնահատումն է: Մատնանշված է գրականագիտության մեջ Կ.Բալմոնտի թարգմանություններին վերաբերող ավանդական մոտեցման առկա թերությունը, որը ներկայացնում է նրա թարգմանությունները որպես «ազատ» թարգմանություններ: Կատարած թարգմանական վերլուծությունները հնարավորություն են տալիս հերքել ընդունված գրականագիտական տեսակետը և հանգել նոր եզրակացության, միաժամանակ ապացուցելով, որ Կ.Բալմոնտի իսպաներենից կատարած թարգմանությունները «համարժեք» են բնօրինակին, քանի որ թարգմանության «ճշգրտությունը» և «մոտավորությունը» գրեթե միշտ ուղեկցվում է բնօրինակի և թարգմանության պրագմատիկ և գեղարվեստական համարժեքության որոշմամբ:

Ատենախոսության **Եզրակացության** մեջ ամփոփված են աշխատության հիմնական դրույթները և ընդհանուր եզրահանգումները, որոնք ձևավորվել են նյութի ուսումնասիրության ընթացքում: Ատենախոսության գլխավոր հետևությունն այն է, որ Իսպանիայի բազմատեսանկյուն արտացոլումը Բալմոնտի ստեղծագործության մեջ թույլ է տալիս նորովի ներկայացնել ռուս պոետի անձնական և ստեղծագործական կերպարը և հաստատել ռուս իսպանագիտության պատմության մեջ նրա ունեցած զգալի ներդրումը:

Աշխատանքում օգտագործվել են գրականագիտական, գիտաքննադատական բազմաթիվ նյութեր, ներգրավված են նյութեր Կ.Բալմոնտի արխիվից և XX դարի սկզբին հրատարակվող պարբերականներից:

© National Library of Armenia

15.05.2014

ANNA CHULYAN

K.BALMONT AS A SPANISH LITERATURE RESEARCHER AND TRANSLATOR

RESUME

K.D. Balmont (1867–1942) is one of the prominent representatives of Russian symbolism. This thesis is devoted to such a little-studied issue in the poet's creative work as his research and translation activity in sphere of Spanish literature Though studying a poet's creative heritage has considerably developed for the last decades, the topic of Spain is still little studied and no monographic works devoted to complex and comprehensive research on the abovementioned topic exist.

This thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a bibliography.

The Introduction reflects the objective of this work, its relevance and scientific novelty, stated issues and research methodology.

The First Chapter titled «Spain in K.Balmont's perception» is devoted to the various "Spanish" aspects thoroughly representing perception of Spain in Balmont's creative work (poetry, epigraphs, articles about Spanish art, Spanish folk songs, and voyage essays).

The Second Chapter titled "K.Balmont's literary views at the Spanish literature in the context of world literature" is devoted to studying Balmont's literary works about Spanish literature, revealing the level of poet's perception of Calderon de La Barka creativity and his dramas, representing K.Balmont's activity as a researcher of the Spanish literature.

The Third Chapter titled "K.Balmont as a Spanish literature translator (Calderon de La Barka, Hose de Espronseda)" is devoted to the features study of Balmont's translation methods, revealing these principles through analysing translations of Spanish literature works.

The Conclusion aims to summarize the results of this research as follows: Spanish culture, literature, and art played a considerable role in forming Balmont's special perception of this country, Balmont considered them in the context of national character and mentality and as an obligatory part in further development of world culture. The different aspects of Spanish topic in Balmont's creative heritage enabled to present his factual significant contribution in Spanish studies conducted in Russia.

© National Library of Armenia

© National Library of Armenia